

LA CAMBRA DE LAS PALABRAS

SOBRE LA PALABRA *REFITOLERO* (‘ENTROMETIDO’, ‘CURIOSO’)

*José M. Vilar Pacheco*¹

Desde hace tiempo venimos escuchando esta palabra y su verbo correspondiente (*refitolear*) a algunos serranos para referirse a la persona que es ‘curiosa’, y su derivado para la acción de ‘curiosear’. Y como curiosos del habla y de las palabras nos disponemos a trazar ahora dos notas en esta cambra sobre los términos *refitolero* y *refitolear*, voces no recogidas en su momento en nuestro estudio sobre el léxico de la Sierra de Albarracín.

Estas formas aparecen registradas además en algunos repertorios léxicos de la Sierra; por ejemplo, en los de Bezas y Villar del Cobo². Asimismo tenemos constancia de su empleo en Noguera y Bronchales. También da cuenta de ellas Emili Casanova, quien considera estos términos entre los muchos que prueban las relaciones y correspondencias entre el habla serrana de Albarracín (y su comarca) y el valenciano; en este caso su relación con el catalán *refitoler* (que el DCVB registra en el ámbito lingüístico catalán con este significado).

Lo primero que llama la atención al escribir estos términos en el ordenador es que mientras *cambra* es subrayada en rojo por el procesador de texto como incorrecta no ocurre así con nuestras palabras *refitolero* y *refitolear*.

Y es que estas formas –a pesar de su apariencia local o dialectal– son propias del castellano general, como indica J. Altaba en su colección de voces turolenses³ y como señalan los diccionarios autorizados que las registran sin marca alguna (coloquial, dialectal o regional). Sin embargo, el diccionario de la Academia, cuando la recoge con el significado que ahora nos ocupa (en 1852 por primera vez), marca esta voz como familiar. Asimismo María Moliner en su diccionario de uso del español (DUE) recoge esta acepción como poco frecuente y en sentido figurado. Más adelante aclararemos el motivo. Por su parte, C. Hernández Alonso la registra en su repertorio del castellano tradicional. Sin embargo, la edición actual del diccionario

¹ Doctor en Filología.

² En Bezas registra E. Tarín la forma *refitoliar* (‘curiosear’).

³ Registra tanto *refitolear* como *refitolero* con los significados que tratamos aquí.

académico nos la muestra sin marca o tilde alguna, como tampoco lo hace el *Diccionario de Español Actual* (de M. Seco), ni siquiera el de J. Corominas. Este último es quien nos explica el origen (supuesto) y trayectoria de este término, que procede, por cierto, del ámbito religioso y monacal y que más adelante en sentido figurado y por extensión semántica se aplicó a la persona que se entromete en algo o entre alguien (valga la redundancia).

Nos dice Joan Corominas en su *Diccionario Etimológico* que *refitolero* (y de ahí el derivado verbal *refitolear*) se empleó en un principio para designar al ‘fraile que cuida del refectorio y de los víveres de un monasterio’ y de ahí pasó tiempo después a designar a la persona curiosa o entrometida. Según el lingüista catalán, procedería este término (por alteración) del antiguo *refitor* ‘refectorio’ (siglos XIII-XV).

Ni el *Atlas Lingüístico de la Península* ni el *Atlas Lingüístico de Castilla La Mancha* preguntaron en sus encuestas por el nombre dado a la persona curiosa o entrometida, o *entremetida*, forma esta última que sería la más lógica dado su origen, pero sin embargo menos frecuente. De ahí que no contemos con los posibles términos dados a este tipo de comportamiento tan humano ni en Bronchales ni en las localidades próximas castellanas donde se encuestó en su momento. Pero el atlas lingüístico de Aragón sí lo hizo, pero no recogió esta forma para ‘entrometido’ o ‘husmear’.

Por otra parte, tanto el diccionario de J. Boraio como el de Andolz, o el repertorio de J. Siesso de Bolea, lexicógrafo aragonés del siglo XVIII⁴, recogieron este término en sus registros aragoneses. G. Boraio registra *refitolero* como ‘indiscreto o curioso’, y J. Siesso el derivado verbal *refitolear* como ‘registrar todas las cosas de comer y los lugares donde se guisan y están’, un sentido intermedio entre el original dado por J. Corominas y el que ahora nos ocupa: es decir, el referido a la persona que controla todas las cosas; primero de comer, y luego lo que no es de comer. El diccionario de R. Andolz, por su parte, registra tanto la forma *refistolero* como *refistoliar* con el sentido de ‘fisgón’ y ‘fisgonear’ en la zona pirenaica de Benasque⁵.

De todo este itinerario lexicográfico podemos deducir que nuestros términos *refitolero* (y *refitolera*, porque chismosos y chismosas ha habido y hay en la viña del señor) y *refitolear* están vigentes en parte del habla serrana, en sentido figurado se entiende, ya que proceden de un ámbito religioso relacionado con el control de las

⁴ Natural de Zaragoza. Sobre este autor, véase el estudio introductorio a su obra lexicográfica de J. L. Aliaiga (2008).

⁵ Asimismo otros estudios recogen similares sentidos de estas palabras en la comarca aragonesa de Sobrarbe.

despensas y refectorios. De ahí la voz se extendió, sobre todo en las áreas lingüísticas orientales, a nuestra lengua actual, donde parece aún conserva ese sentido moral dado a la persona que husmea y controla en exceso.

Sin embargo, aunque comparta la Sierra estas formas con las de zonas de influencia lingüística catalana, no deberíamos considerarla exclusiva de estas latitudes, porque está presente en otras zonas peninsulares. En todas ellas, eso sí, parece que se emplea de manera figurada y, sobre todo, en registros de carácter coloquial, que es donde se mantiene más viva nuestra palabra y sus derivados.

Siempre es gratificante y educativo recorrer (o *refitolear*) los diccionarios para aprender sobre las palabras que escuchamos en nuestra vida cotidiana y para saber el sentido cabal de las mismas, de sus andanzas y desventuras a través del tiempo.

refitolero ‘entrometido’, 1836, propiamente ‘el fraile que cuida del refectorio y de los víveres de un monasterio’, 1591. Alteración de **refitorero*, deriv. del antiguo *refitor*, ss. XIII-XV, ‘refectorio’. La -s- de la variante *refistolero* se debe al influjo de *facistol* ‘jactancioso’, propte. ‘atril de iglesia’.

DERIV. *Refitolear*, *refist-*, ‘entrometerse’.

Refitor V. *refitolero*. *Reflector*, *reflejar*, *reflejo*, *reflexión*, *reflexionar*, *reflexivo* V. *flexible*. *Refluir*, *reflujo* V. *fluir*.

1. Entrada de la voz *refitolero* en *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, de Joan Coromines (Madrid, Gredos, 2008, p. 471)

BIBLIOGRAFÍA

J. ALTABA, *Palabras locales, comarcales y regionales –Más de tres mil palabras de uso popular regionalista*. Teruel-, Zaragoza, Librería General, 1985.

R. ANDOLZ, *Diccionario Aragonés* Zaragoza, Librería General, 1977 (5.ª ed., Zaragoza, Mira Editores, 2004).

E. CASANOVA, «Influencia histórica del aragonés sobre el valenciano», en *Archivo de Filología Aragonesa*, 67 (2011), pp. 201-235.

DCT: C. HERNÁNDEZ ALONSO (coord.), *Diccionario del castellano tradicional*, Valladolid, Ámbito, 2001.

DCVB: A. M.ª ALCOVER, F. de B. MOLL, M. SANCHIS GUARNER, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1985.

DEA: M. SECO, O. ANDRÉS Y G. RAMOS, *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

DCECH: J. COROMINAS Y J. A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980.

DRAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

DUE: M.ª MOLINER, *Diccionario de Uso del Español*, Madrid, Gredos, 1987 (2 tomos).

A. FORNES LÓPEZ Y J. L. ASPAS CUTANDA (coords.), *Vocabulario de Villar del Cobo*, Teruel, Asociación para la Formación de Personas Adultas «Aula Cella Cultural», 2002.

J. SIESSO DE BOLEA, *Borrador de un diccionario de voces aragonesas [1720]* (ed. de J. L. Aliaga), Zaragoza, Gara d'Edicions, 2008.

E. TARÍN GARCÍA, *Palabrario bezano* en: www.bezas.org. (2009).